

Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki

SYNTHESIS

Bulletin d'informations



No 22

www.amis-kazantzaki.gr

avril 2010

« SYNTHESIS » EN ARABE ET EN ITALIEN

A partir de ce numéro, *Synthesis* est publié également en langues arabe et italienne. Ceci démontre le grand intérêt que suscitent l'œuvre de Nikos Kazantzaki et nos constantes activités sur les cinq continents. La responsable de l'édition en langue arabe est Emma Aljack, fonctionnaire, qui a très bien organisé une manifestation à Khartoum, avec le Centre culturel français, en janvier 2010. Elle est présidente de la section soudanaise de la Société. Quant à l'édition en langue italienne, la responsable est Gilda Tentorio, enseignante de grec moderne, nouvelle présidente de la section italienne de la Société. Nous sommes persuadés qu'ainsi un plus grand nombre d'amis de la littérature grecque moderne connaîtront l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Nous les remercions.

MOBILISATION INTERNATIONALE REUSSIE POUR LA SAUVEGARDE ET LA PROMOTION DE L'ŒUVRE DE NIKOS KAZANTZAKI

Dans les précédents numéros de *Synthesis*, nous avons évoqué longuement le colloque international, tenu en Crète les 27 et 28 juin 2009, sur *Les aléas éditoriaux de l'œuvre de Nikos Kazantzaki*. Nous avons fait état des constatations des participants, des autorités, des écrivains et des enseignants sur le triste état dans lequel se trouve l'œuvre du grand Crétois et sur l'initiative prise par des admirateurs de Kazantzaki, résidant dans un grand nombre de pays, de constituer des *Comités locaux pour la sauvegarde et la promotion de l'œuvre de Nikos Kazantzaki*. Ils ont ainsi décidé de signer et de faire signer une *Lettre ouverte à l'Etat grec*. Nous sommes heureux de constater que leurs réactions ont été très bien accueillies, en particulier par le cabinet du Premier ministre grec. Concrètement, est proposée la création d'un *Comité National pour l'œuvre de Nikos Kazantzaki*.

Par ailleurs, à la suite d'une demande de notre part, le ministère grec des Finances nous a informés que M. Patroklos Stavrou, fils adoptif d'Eleni Kazantzaki et titulaire des droits d'auteur, a créé en 1997 une fondation qui n'a jamais fonctionné !

Voici des précisions sur ces quatre importants événements.

1. Plus de 4.000 personnes, résidant dans 92 pays, ont signé la Lettre ouverte à l'Etat grec !

97 Comités ont été créés sur les cinq continents ayant un triple but : examiner la situation locale des livres (vente, traductions...), en informer les milieux locaux, signer et faire signer une *Lettre ouverte à l'Etat grec*. Les signataires demandaient son intervention rapide pour faire éditer, rééditer, traduire et diffuser l'œuvre de Kazantzaki. Ils résidaient dans les pays suivants : Afghanistan, Afrique du Sud, Albanie, Algérie, Allemagne, Argentine, Arménie, Azerbaïdjan, Australie, Autriche, Bahreïn, Belarus, Belgique, Bolivie, Brésil, Bulgarie, Canada, Chili, Chine, Chypre,

Colombie, Congo-Kinshasa, Corée du Sud, Costa Rica, Côte d'Ivoire, Croatie, Cuba, Danemark, Egypte, Emirats Arabes Unis, Equateur, Espagne, Estonie, Etats-Unis d'Amérique, Finlande, France, Fyrom, Géorgie, Grande-Bretagne, Grèce, Hongrie, Inde, Irak, Iran, Irlande, Islande, Israël, Italie, Japon, Jordanie, Kazakhstan, Kirghizstan, Lettonie, Liban, Lituanie, Luxembourg, Maroc, Mauritanie, Mexique, Moldavie, Monténégro, Norvège, Nouvelle-Zélande, Oman, Ouzbékistan, Pakistan, Palestine, Paraguay, Pays-Bas, Pérou, Pologne, Portugal, Qatar, République tchèque, Roumanie, Russie, Sénégal, Serbie, Slovaquie, Soudan, Suède, Suisse, Syrie, Tadjikistan, Thaïlande, Tunisie, Turkménistan, Turquie, Venezuela, Vietnam, Ukraine, Uruguay. Elle a été envoyée à toutes les autorités grecques concernées. La liste définitive de toutes les signatures avec nom, prénom, profession et pays de résidence, accompagnées des messages reçus, figurera dans le site Internet en grec de la Société : www.amis-kazantzaki.gr

2. Réaction positive du Cabinet du Premier ministre grec

Le 16 avril 2010, le président du comité de coordination de la Société a rencontré à Athènes un membre du cabinet du Premier ministre. Ce dernier lui a déclaré qu'il considérait le problème des livres de Nikos Kazantzaki comme une « affaire nationale » qu'il « suivait sérieusement ». Nous avons beaucoup apprécié ces affirmations, car depuis des années nous défendons la même position. Soulignons que c'est la première fois qu'une autorité publique grecque s'exprime de la sorte. Il a demandé que lui soient soumises des propositions concrètes. Ce qui sera fait en mai 2010.

3. Création d'un Comité National pour l'édition, la réédition et la traduction de l'œuvre de Nikos Kazantzaki

La principale proposition sera la création de ce *Comité*. En effet, après consultation de plusieurs universitaires, écrivains, traducteurs et éditeurs, nous proposerons la constitution d'un *Comité National* comprenant les éminentes personnalités ci-dessous ayant accepté d'en faire partie (par ordre alphabétique grec) : Thanassis Agathos, lecteur de littérature néohellénique, université d'Athènes ; Yorguis Yatromanolakis, professeur émérite, université d'Athènes ; Dimitris Gounelas, professeur suppléant de littérature néohellénique, université de Thessalonique ; Angelos Delivorrias, directeur du musée Benaki, Athènes ; Stavros Zoumboulakis, directeur de la revue *Nea Estia*, Athènes ; Takis Theodoropoulos, écrivain, président du conseil d'administration de l'EKEBI (Centre National du Livre), Athènes ; Mihalis Kopidakis, professeur de littérature classique, université d'Athènes ; Elpiniki Nikoloudaki-Souri, professeur suppléant, département pédagogique d'éducation publique, université de Crète, Rethymnon ; Kostis Papadakis, avocat, vice-président du musée Nikos Kazantzaki, Athènes ; Nikolaos Papadakis, directeur de la fondation nationale de recherches et d'études *Eleftherios Venizélos*, Hania ; Dimitris

Filias, professeur suppléant de traduction littéraire, université ionienne, Corfou ; Stamatis Philippidis, professeur émérite de littérature néohellénique, université de Crète, Hania.

Nous remercions tous les signataires de *La lettre ouverte* : adhérents et sympathisants, responsables des Comités locaux, des personnalités des lettres, des arts, de la politique et du mouvement associatif (prix Nobel de la paix, avocat de Nelson Mandela, ministres, préfets et conseillers départementaux, députés et sénateurs, présidents des régions, maires et conseillers municipaux, enseignants, écrivains, artistes, journalistes, ambassadeurs de l'hellénisme, Conseil mondial des Crétois, Conseil des Grecs de la diaspora...).

Grâce à cette mobilisation nous sommes arrivés à un résultat très prometteur pour l'avenir.

4. M. Patroklos Stavrou et sa fondation fantôme !

Le ministère grec des Finances nous a informés, par lettre du 19 mars 2010, qu'une *Fondation d'études Nikos et Eleni Kazantzaki* a été créée en 1997, à Athènes, par décret présidentiel. Selon ses statuts, elle a pour but d'organiser des manifestations, d'offrir des bourses, etc.... Les biens de la fondation sont constitués par des tableaux d'art, des livres, des manuscrits..., ainsi que par la somme de 15.000.000 de drachmes, offerte par Eleni Kazantzaki et Patroklos Stavrou, « président à vie » de la fondation. Selon ce dernier, la fondation ne peut pas fonctionner par « manque de ressources ». Le ministère a ordonné une enquête administrative et fiscale (entre 1997 et 2009). Or, il s'avère que cette fondation n'a jamais fonctionné, vu que les membres de son conseil d'administration - des universitaires, des hommes politiques et un artiste connu - n'ont jamais reçu de convocation ni de rapport de gestion. Affaire donc à suivre avec attention, d'autant plus que M. Manolis Stratakis, député d'Héraklion (PASOK), compte poser à ce sujet une question écrite au ministre des Finances.

TEXTES DE NIKOS KAZANTZAKI

École communale

Avec mes grands yeux toujours pleins de magie, avec mon esprit tout bourdonnant, rempli de miel et d'abeilles, un bonnet de laine rouge sur la tête, de petites sandales à pompons rouges aux pieds, je suis parti un matin, moitié joyeux, moitié effrayé ; mon père me tenait par la main. Ma mère m'avait donné un brin de basilic en me disant de respirer pour prendre courage et m'avait suspendu au cou la petite croix d'or de mon baptême.

- *Que Dieu te bénisse comme je te bénis... murmura-t-elle, et elle m'a contemplé avec fierté.*

J'étais comme une petite victime couverte d'ornements et j'éprouvais en moi de la fierté et de la peur ; mais ma main était plantée solidement dans celle de mon père et je prenais courage. Nous marchions, marchions, nous avons traversé les ruelles étroites, nous sommes arrivés à l'église de Saint Minas, nous avons tourné, nous sommes entrés dans une vieille bâtisse avec une large cour, quatre grandes pièces dans les coins et au milieu un platane couvert de poussière. J'ai hésité, j'étais intimidé ; ma main s'est mise à trembler dans la grande main chaude.

Mon père s'est penché, a touché mes cheveux ; j'ai sursauté ; je ne me rappelais pas qu'il m'ait jamais caressé : j'ai levé les yeux et l'ai regardé, effrayé. Il a vu ma frayeur et a retiré sa main.

- *C'est ici que tu feras ton instruction, me dit-il, pour devenir un homme. Fais le signe de la croix.*

Le maître est apparu sur le seuil, il tenait une longue cravache et m'a paru sauvage, armé de grandes dents, et je fixais mon regard au sommet de sa tête, pour voir s'il avait des cornes ; mais je n'ai rien vu, parce qu'il portait un chapeau.

- *C'est mon fils, lui dit mon père. Il a détaché ma main de la sienne et m'a remis au maître.*

- *La peau est à toi, lui dit-il, ce sont les os qui sont à moi. Ne le ménager pas, frappe-le, pour qu'il devienne un homme.*

- *Ne t'inquiète pas, capitaine Michel, j'ai ici l'outil qui fait les hommes.*

En disant cela, le maître montrait la baguette...

Un jour que nous faisons de l'histoire sainte, nous en sommes venus à Esaü qui avait vendu son droit d'aînesse à Jacob pour un plat de lentilles. A midi, en retournant à la maison, j'ai demandé à mon père ce que voulait dire droit d'aînesse. Il a toussé, s'est gratté la tête.

- *Va appeler ton oncle Nikolaki.*

Cet oncle était passé par l'école communale, il était le plus instruit de la famille ; c'était un frère de ma mère. Gros comme un poids chiche, chauve, il avait de grands yeux apeurés et d'immenses mains toutes velues...

- *Viens un peu ici, lui dit mon père en le voyant, toi qui as fait des études, viens expliquer quelque chose !*

Ils se sont penchés tous les deux sur le livre et se sont concertés.

- *Droit d'aînesse veut dire permis de chasse, dit mon père après un long moment de réflexion.*

Mon oncle a hoché la tête :

- *Je crois que ça veut dire de porter un fusil, répliqua-t-il, mais sa voix tremblait.*

- *Permis de chasse ! rugit mon père.*

Il a froncé les sourcils et mon oncle s'est tenu coi.

Le lendemain, le maître a demandé :

- *Que veut dire « droit d'aînesse » ?*

J'ai lancé :

- *Permis de chasse !*

- *Qu'est-ce que c'est que ces âneries ? Quel est l'ignorant qui t'a dit ça ?*

- *C'est mon père !*

Le maître est rentré sous terre. Encore un qui avait peur de mon père, il ne risquait pas de le contredire.

- *Oui, ânonna-t-il, bien sûr, quelquefois, mais très rarement, ça veut dire permis de chasse ; mais ici...*

Bilan d'une vie, Lettre au Greco, Paris, Editions Plon 1961, pp. 59-61

Voyages

Une chose vaut la peine : le voyage. J'ai été très content de mon voyage en Chine et au Japon et maintenant je reste ici immobile comme le serpent et je digère.

Je pense faire encore un grand voyage en Afrique centrale et en Amérique du Sud...

Égine, 4 février 1936, Lettre à Harilaos Stephanidis

Kazantzaki partit pour Madrid. « *Mes jours ici sont filés de soleil ; l'air est rempli d'yeux très noirs, d'accroche-cœur et de parfums de figues et de raisins muscat. Comme on est loin de Paris gris et rationnel, en pleine Afrique* », cette Afrique qu'il aimait sans la connaître, dont il se sentait un peu l'enfant. Ne disait-il pas : « *Ma cervelle est occidentale, mon désir ardent, ma flamme est asiatique, mon cœur est africain* », caractérisant d'ailleurs fort bien sa personnalité.

Renaud de Jouvenel, Europe, juin 1958, p. 87

Lui parlais-je de l'Amérique du Sud, d'où je revenais au début de 1936, il flambait à l'autre bout de notre échange : « *Je dois voir, moi aussi, l'Amérique du Sud et je ne me permettrai pas de mourir avant d'avoir accompli ce devoir.* »

Renaud de Jouvenel, Europe, juin 1958, p. 93

TRADUCTIONS EN BULGARE

La liste ci-dessous a été établie par Ekaterina Grigorova, maître de conférences à l'université de Sofia, poète et membre de la section locale de la Société. Nous la remercions.

• *Rapport au Greco*, trad. Georgi Kufov, Narodna kultura, Sofia, 1984.

• *Ascèse*, trad. Panos Statogiannis, Archétype, Sofia, 1993.

• *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, trad. Georgi Kufov, Narodna kultura, Sofia, 1973 (rééditions : 1976, 1980, 1984 et 1995).

• *Capétan Mihalis (La liberté ou la mort)*, trad. Georgi Kufov, Narodna kultura, Sofia, 1961 (réédition : 1978).

- *La dernière tentation*, trad. Georgi Kufov, Narodna kultura, Sofia, 1989.
- *Le lys et le serpent*, trad. Ivan Genov, Narodna kultura, Sofia, 1984.
- *Le Christ recrucifié*, trad. Markos Aigaios-Stanilov, Narodna kultura, Sofia, 1957 (réédition : 1983).
- *Dans le palais de Minos*, trad. Georgi Kufov, Otechestvo, Sofia, 1990.

EDUCATION

⇒ **Allemagne, Berlin.** Yannis-Andreas Raftopoulos, élève à l'école européenne d'Etat (Gymnase), présentera, le 7 juin, (sous forme de « Power-Point ») son travail pour le baccalauréat sur *Les frères ennemis*. Nos vives félicitations.

⇒ **Brésil, Sao Paulo.** Les élèves de l'Institut Fernand Braudel étudient cette année *Alexis Zorba*. Ils présenteront leurs analyses et commentaires au cours d'une réunion le 28 mai. Ils expliqueront par la suite cette œuvre à des élèves des écoles publiques de la ville. Une excellente initiative!

⇒ **Émirats arabes unis, Dubaï.** A la suite de la manifestation très suivie du 13 février à l'Alliance française, un groupe d'élèves se propose d'étudier l'œuvre de Kazantzaki.

⇒ **Espagne, Grenade.** Dans le cadre du colloque de la Société européenne d'études néohelléniques qui se tiendra du 9 au 12 septembre, Helena Gonzalez Vaquerizo, présidente de la section madrilène, membre du comité de coordination de la Société, donnera une conférence sur *Kazantzaki ou comment le « second Ulysse » est parti de Crète*.

⇒ **États-Unis d'Amérique, Stamford.** Christos Galanopoulos, professeur de collège, membre du comité de coordination de la Société, a exposé à ses élèves l'œuvre de Kazantzaki. Vingt-quatre d'entre eux, qui auront lu *Alexis Zorba*, visiteront en juin la Crète et le Musée Kazantzaki. **Drexel.** Maria Hnaraki, directrice d'études grecques à l'université, enseigne à ses étudiants *Capétan Mihalis (La liberté ou la mort)*. Par ailleurs, ils étudient le livre *Alexis Zorba* ainsi que des articles consacrés à Zorba, et verront le film. Cet été les élèves visiteront en Crète le Musée historique et le Musée Nikos Kazantzaki. De retour aux États-Unis, ils compareront - par courriel - leur voyage et leurs lectures avec leurs propres appréciations. Ils rédigeront enfin un exposé.

⇒ **Grèce, Corfou, 29 avril.** Dans le cadre des *Journées de littérature et de traduction littéraire*, organisées par Dimitris Filias, professeur à l'université ionienne et membre de la Société, Anna Rosenberg, enseignante à la section espagnole de cette université, a donné une conférence sur *Nikos Kazantzaki traducteur de Federico Garcia Lorca*.

⇒ **Suisse, Genève.** Angélique Falatakis a présenté pour son travail de maturité 2008-2010 une excellente étude sur *L'œuvre de Nikos Kazantzaki : des idées encore actuelles ?*

⇒ **Ukraine, Kiev, université d'Etat.** Andréi Savenko, professeur, membre du comité de coordination de la Société, enseignera le prochain semestre aux étudiants de quatrième année de traduction littéraire des extraits du *Rapport au Greco* ayant un rapport avec l'Union soviétique.

PUBLICATIONS

√ Kyriakos Mitsotakis : *Kazantzakis despre Dumnezeu (Kazantzaki parle de Dieu)*, traduction du grec en roumain, Editura Omonia, Bucuresti, 2009.

√ Anna Katsiyanni : *Wagner dans les premières œuvres de Nikos Kazantzaki*, en grec, revue *Syngriissi (Comparaison)*, Metahmio, Athènes, 2009.

√ Georges Stassinakis : *Nikos Kazantzaki : rencontre avec un auteur universel*, L'Aire, collection Rencontre II, Vevey (Suisse), 2009.

√ Georges Stassinakis : *Nikos Kazantzaki et l'île de Crète*, revue *L'Archipel des lettres*, no 6, avril 2010, Ouessant (France).

√ *Nikos Kazantzaki (1883-1957), Anthologie de ses œuvres*, en grec, Préfecture d'Héraklion, 2010.

√ Revue *Pnoes*, en grec, numéro dédié à Nikos Kazantzaki, printemps 2010, numéro 8-9.

√ *Deltari*, bulletin, en grec et en anglais, de la section de Sydney de notre Société, no 25, février 2010.

TEMOIGNAGE

Comment la rencontre avec « Alexis Zorba » a eu une influence décisive sur ma vie.

J'avais dix-huit ans quand j'ai vu le film de Cacoyannis « Zorba le Grec ». Ce fut un choc énorme, comme une vague de fond qui allait orienter ma vie de façon durable. Quarante-cinq ans plus tard, la sensation laissée par le film, puis, plus tard, le livre est restée intacte. J'étais retourné voir le film tous les soirs pendant plus d'une semaine, tant j'avais besoin de fixer tous les moments dans ma mémoire. Ce qui me fascinait, c'était bien sûr le personnage de Zorba, mais pas seulement. Un autre aspect de l'histoire me touchait encore plus, peut-être. C'était les dialogues entre l'écrivain intellectuel (Kazantzaki, donc) et Zorba, celui qui a appris de la vie et non des livres. La tension dialectique qui fait la trame du film était exactement celle qui me déchirait à cette époque. C'est quoi la vie ? Et en quoi la démarche intellectuelle peut-elle donner les bonnes réponses ?

J'ai choisi le parti de Zorba. Il est évident, avec le recul des années, que ma vie aurait été tout autre s'il n'y avait pas eu Zorba, mais à aucun moment je n'ai regretté la direction prise alors. Mon premier pas, à l'époque, fut de lire le livre. Un chef d'œuvre, qui m'a encore davantage déterminé dans mes options. Mais un chef d'œuvre que je sentais mal traduit. Je me suis donc procuré la version originale et ai appris le grec moderne en lisant « Vios kai politeia tou Alexi Zorba ».

Ce livre m'a accompagné par la suite dans tous mes voyages et si je devais ne garder qu'un ouvrage de ma bibliothèque - j'en ai quand même une ! - ce serait celui-là sans hésitation.

Markus Sanz, Saint-Cergue, Suisse, mars 2010.

ACTIVITES

La section de Sydney fête ses dix ans !

Nous adressons à son président, Adrian Kazas, et à ses membres, nos vives félicitations.

Nouveaux responsables de la Société

- **Argentine, Buenos Aires.** Le 19 mai 2010 sera élu un « Comité provisoire ». Il sera le seul à représenter la section locale de la Société auprès des autorités argentines et grecques.
- **Brésil, Sao Paulo :** Teresa Jardini, professeur d'Université.
- **Bulgarie, Sofia :** Le 9 avril 2010, le « Comité provisoire » suivant a été mis en place : Hristo Kufov, journaliste, fils du traducteur des œuvres de Kazantzaki ; Zdravka Mihailova, traductrice ; Ekaterina Grigorova, maître de conférences à l'université, poète ; Lubo Dilov, écrivain ; Konstantinos Maritsas, écrivain ; Svetlozar Zhelev, éditeur ; Yanko Dimitrov, maître de conférences à l'université ; Maria Hristova, lectrice de langue et de littérature néohelléniques ; Konstantinos Asvestas, homme d'affaires ; Violeta Kyoseva, professeur de lettres ; Boris Jogov, poète ; Yordan Eftimov, critique littéraire, écrivain et poète.
- **Canada, Montréal :** Kerstin Jentsch-Mancor, professeur de grec moderne.
- **Danemark, Arhus :** Niki Papapagnou, interprète de langues.
- **Italie, Lecco :** Gilda Tentorio, professeur de lettres.
- **Panama, Panama City :** Haralambos Tzanetatos, consul honoraire de Grèce.
- **Pérou, Lima :** Gloria Caceres Vargas, traductrice.

Nous leur adressons nos meilleures félicitations.

EVENEMENTS

- **Héraklion (Grèce) : des actions originales et enrichissantes.** Le comité local de la section hellénique, animée avec efficacité par Sofia Kanaki, membre du comité de

coordination, compte plus de 150 membres. En dehors des manifestations publiques qu'il organise, un membre ou sympathisant de la Société fait à chaque réunion du groupe un exposé. Jusqu'à présent, ont été étudiés les thèmes suivants : Panayiotis Karambelas : *La particularité de l'œuvre théâtrale de Nikos Kazantzaki*. Sofia Kanaki : *Ascèse : présentation et analyse d'un essai philosophique*. Sofia Bournazaki : *Les lettres de Kazantzaki à Prévélakis*. Anna Kleinaki : *Les lettres de Kazantzaki à Galatée*. Eleni Moïssiadou : *L'humour dans « Capétan Mihalis » et « Rapport au Greco »*. Evanguelia Petrougaki : *Comédie-tragédie en un acte, une œuvre presque inconnue*. Tassoula Markomihelaki : *Nikos Kazantzaki et la guerre civile espagnole* (cet exposé aura lieu le **11 juin 2010**).

Afrique

- Les manifestations organisées au **Soudan, Khartoum**, les **17 janvier**, à la communauté hellénique, et **19 janvier**, au centre culturel français, en présence de l'ambassadeur de Grèce, du président de la communauté grecque, du représentant de l'évêque grec orthodoxe Mgr Emmanuel et du directeur du CCF, en **Égypte, Alexandrie : 21 janvier**, au centre culturel français, en présence de son directeur, et **22 janvier**, à la fondation grecque de la culture, en présence de son directeur, de S.S. le Patriarche grec orthodoxe Théodoros, du consul général de Grèce, du président de la communauté grecque et d'autres personnalités, au **Caire, 24 janvier**, à l'amicale des anciens élèves de l'école Ampeteios, en présence d'enseignants, et au **Congo-Kinshasa, Lubumbashi, 10 avril**, ont connu un vif intérêt. Merci à nos adhérents et aux autorités locales, françaises et grecques.

- **Soudan**. La section organisera prochainement une projection du film « Zorba The Greek ».

Amériques

- **Brésil, Sao Paulo, 13 mars** : Marisa Donatiello et Silvia Ricardino ont présenté en avant-première leur traduction du *Maître maçon*. **27 mars** : projection du film *Celui qui doit mourir*. **27 mai** : lecture d'extraits de récits de voyage de Kazantzaki, avec accompagnement musical.

- **Canada, Montréal, 16 avril**. Plus de soixante personnes ont suivi la conférence de Kerstin Jentsch-Mancor, sur *Zorba*. Une bonne reprise des activités de cette section.

- **Costa Rica, San José, 17 février et 14 avril**. Théodora Tjihli, responsable locale de la Société, a présenté et commenté l'œuvre romanesque et poétique de Nikos Kazantzaki.

- **Pérou, Lima, 18 mai, Argentine, Buenos Aires, 19 mai et Uruguay, Montevideo, 17-22 mai**: nous reviendrons sur ces événements dans le prochain numéro de *Synthesis*.

Asie

- **Israël, Tel-Aviv, 20 février**: discussion sur le thème *Kazantzaki et le « Turc » dans ses livres « Capétan Mihalis » et « Rapport au Greco »*. Ont participé : les traducteurs de ses œuvres en hébreu Despina Liosidou Schiermeister et Yechiel Kimchi.

- **Pays du Golfe**. Manifestations réussies : **Bahreïn, Manama, 11 février**, au centre culturel français), **Emirats arabes unis, Dubaï, 12 février**, grâce au soutien du conseil culturel des Grecs des émirats, et **13 février** à l'Alliance française et **Qatar, Doha : 16 février** au centre culturel français. Nous remercions les participants - surtout les jeunes et les enseignants - ainsi que les responsables français et grecs.

Europe

- **Albanie, Argyrokastrò, 13 mai**: conférence de Leonard Mero, traducteur d'œuvres de Kazantzaki en albanais, sur le grand Crétois. Il est envisagé de créer dans cette ville une section de la Société.

- **Allemagne, Munich, 13 décembre 2009** : merci à l'association des Crétois de Munich qui a donné l'occasion à Georges Stassinakis de présenter, devant un nombreux public, *L'identité hellénique de Nikos Kazantzaki*.

- **Chypre, Nicosie** : après la manifestation réussie du **17 février**, la section se réunira en assemblée générale le **22 juin** pour établir le programme de ses prochaines activités. Signalons aussi que M. Andreas Dimitriou, ministre de

l'Éducation et de la Culture de la République de Chypre, dans ses lettres des 23 mars et 21 avril 2010, « félicite la Société pour ses activités et souhaite bonne réussite à ses futurs projets » et souligne : « Je serais heureux si je pouvais apporter mon aide à votre travail ». Nous le remercions sincèrement.

- **Espagne, Madrid, 27 novembre et 4 décembre 2009** : présentation de la Société, projection des films *Zorba* et *La dernière tentation du Christ*. Ces événements furent organisés par la Société et l'association « Nouvelle génération ». La télévision, ainsi que la revue *Siete Dias*, en ont fait état. Félicitations à notre présidente Helena.

- **Estonie, Tallinn, 17 mars** : intéressante conférence de Kalle Kasemaa, professeur à l'université de Tartu, sur *L'islam dans l'œuvre de Kazantzaki*. Bravo à notre équipe estonienne.

- **Grèce, Akrotiri (Crète), 25 juillet** : récits de voyage de Nikos Kazantzaki, avec Kléopatra Prifti, écrivaine, présidente de la section hellénique, et Georges Stassinakis (en collaboration avec la mairie d'Akrotiri), **Amfissa, 19 avril** : importante manifestation organisée par l'association des professeurs de lettres et notre Société. Anguelos Mantas, Georgia Kountouri, Christina Argyropoulou, Georgia Maniou et Georges Stassinakis ont présenté la vie du grand Crétois et différents aspects de son œuvre : pensée, voyages et traductions. Nous saisissons l'occasion pour remercier les associations de professeurs de lettres avec lesquelles nous poursuivons une excellente collaboration. **Kalamata, 23 juillet** : conférence de Georges Stassinakis à des jeunes Grecs résidant aux États-Unis d'Amérique et au Canada, suivie d'une visite à Stoupa (où fut exploitée la fameuse mine) organisée par la mairie.

- **Krassi, 1^{er} août** : récits de voyages de Nikos Kazantzaki et conférence de Youli Ierapetritaki, archéologue, responsable de la Société à Thessalonique, sur *Kazantzaki et la nature*.

- **Orhomenos, 20 avril** : manifestation très bien organisée par Yannis Panos, collaborateur spécial de la mairie, et la Société : Georges Stassinakis a parlé de *L'actualité de la pensée de Kazantzaki*, et l'Équipe théâtrale de la mairie, dirigée avec talent par Ketty Papanika, a lu des extraits d'œuvres de Kazantzaki. **Peristeri, 30 mai** : à l'occasion de l'inauguration d'un buste de Kazantzaki, œuvre du sculpteur Yannis Bardis, Kléopatra Prifti sera la principale intervenante. **Petroupolis, 16 juin** : invitée par le Centre culturel de cette ville, Kléopatra Prifti évoquera l'œuvre de Kazantzaki et sa propre rencontre avec le grand Crétois. **Pyrgos** : dans le cadre d'un congrès qui se tiendra du **14 au 16 mai**, Evangelia Damouli-Filias, enseignante à l'université ionienne, parlera de *La réalité sociale et historique, pensée philosophique et marche vers la maturité littéraire de Nikos Kazantzaki pendant la période de l'entre-deux-guerres*. **Sifnos, 18 juillet** : récits de voyage de Nikos Kazantzaki (en collaboration avec la mairie).

- **Norvège, Oslo, 5 mars 2010** : importante manifestation de notre section locale, en collaboration avec l'association culturelle gréco norvégienne. Elle comprenait des lectures d'extraits du *Christ recrucifié* et d'autres auteurs grecs. Nikol Konstante, mezzo-soprano, a chanté des chansons de Manos Hadzidakis, inspirées de *Capétan Mihalis*. Elle était accompagnée au piano par Gaute A. Birklund. Egil A. Wyller et Ore Frost, professeurs norvégiens de philosophie bien connus, ont assisté à cet événement et lu des extraits d'œuvres d'auteurs grecs qu'ils ont traduites en norvégien.

- **Pays-Bas**. Roula Kokoli, présidente de la section néerlandaise, organisera une manifestation en octobre 2010.

- **Suisse, Nyon, 27 avril** : intéressante conférence de Rozmi Pahlisch, membre de la section suisse de la Société, sur *Kazantzaki et les femmes*. La soirée était organisée par l'International Women's Club et Les Amies du Mardi. **Genève, 2 novembre**: conférence de William Griffiths, membre du comité de la section suisse, sur *La liberté d'être «Zorba»*, avec lecture d'extraits du livre par Anne-Lise Fritsch, comédienne.

Océanie

- **Australie, section de Melbourne, 18 avril** : conférence - toujours réussie - du professeur Kostas Vitkos sur *Ascèse de Kazantzaki : une approche*. **Section de Sydney**. Toutes les

conférences organisées les **20 février, 13 mars, 17 et 29 avril**, à l'occasion du dixième anniversaire de la création de la section, dont nous avons fait état dans le précédent numéro de *Synthesis*, ont suscité un grand intérêt.

SPECTACLES

→ **Genève.** Le Théâtre en Cavale présentera du **24 septembre au 17 octobre 2010** *Zorba* d'après l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Traduction et adaptation : Gilles Decorvet. Mise en scène : Miguel Fernandez. Musique : Stéphane Mayer, Chorégraphie : Pantelis Vervatidis. Renseignements et réservations : téléphone (+ 41) 79 759 94 28, www.cavale.ch ou reservations@cavale.ch « Théâtre en Cavale », Case postale 477, 1211 Genève 4.

→ **Paris, 2 novembre 2010**, Théâtre du Regard, à l'Entrepôt, 7-9, rue Pressencé (14^e). Zygmunt Blazynsky, comédien, lira des extraits des œuvres suivantes de Kazantzaki : *Le Pauvre d'Assise*, *Rapport au Greco*, *Le lys et le serpent*, *Ascèse*, *Le jardin des rochers*, *Les frères ennemis*, *Alexis Zorba*, *Voyage en Russie*, *L'Odyssée*. Renseignements et réservations : tél. (+ 33) 1 42 23 48 94, courriel : zygmunt.blazynsky@wanadoo.fr

DISTINCTION

Margarita Larriera, directrice de la fondation « Maria Tsakos », à Montevideo, présidente de la section uruguayenne et membre du comité de coordination, a été nommée par la Préfecture d'Athènes, le 3 mars 2010, *Ambassadrice de l'Hellénisme*. Nous lui adressons nos vives félicitations.

DONS

A la section brésilienne : Monique Loutsch Bouffis (Sao Paulo).
A la section hellénique : Konstantinos Georgiadis (Thessalonique). Merci de votre geste généreux.

DECES

Nous avons appris avec tristesse le décès de Federico Peltzer, membre de la section argentine de la Société. Nous présentons à ses proches nos sincères condoléances.

© *SYNTHESIS, bulletin d'informations*

Publié par le comité de coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, trois fois par année, en version anglaise, arabe, espagnole, française, grecque, italienne, portugaise et russe. Maquette : Michel Comte (Genève). Dessin : Takis Kalmouhos. Dépôt légal du no 22 : avril 2010. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, 01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1€, Fax : + 41 22 782 43 18. Courriel : georges.stassinakis@vtxmail.ch